

Jinyang Zhu

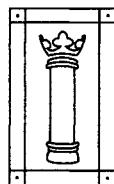
Chinesisch für Deutsche 2

Buske · BoD

JINYANG ZHU

Chinesisch für Deutsche 2

Hochchinesisch für Fortgeschrittene



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Zu diesem Lehrbuch sind zwei Begleit-CDs (ISBN 978-3-87548-280-5) mit den Lektionstexten erhältlich.

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der 2., durchgesehenen und verbesserten Auflage von 2006 identisches Exemplar. Wir bitten um Verständnis für unvermeidliche Abweichungen in der Ausstattung, die der Einzelfertigung geschuldet sind.
Weitere Informationen unter: www.buske.de/bod.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.
ISBN 978-3-87548-449-6

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2006. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gesamtherstellung: BoD, Norderstedt. Gedruckt auf alterungsbeständigem Werkdruckpapier, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

VORWORT

Chinesisch für Deutsche ist seit Jahrzehnten ein Standardwerk in Deutschland für den Anfängerunterricht. Das ist Herrn Chao Jung-lang zu danken, der uns inzwischen leider für immer verlassen hat. Als Dr. Ruth Cremerius Mitte der 1990er Jahre mit der Überarbeitung dieses Lehrwerks anfing, habe ich damit begonnen, auf der Grundlage der von Dr. Kuan Yu-Chien erstellten Unterrichtsmaterialien ein vollkommen neues Buch für Fortgeschrittene zu konzipieren, das nun den zweiten Band von *Chinesisch für Deutsche* bildet.

Dieser Band versteht sich als eine Fortsetzung des ersten Bandes und setzt dessen Vokabeln und Grammatik voraus. Er dient zur Erweiterung der schriftlichen und mündlichen Kompetenz und führt zur staatlichen HSK-Prüfung (Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì 汉语水平考试) hin.

Progression wird im zweiten Band in dreierlei Hinsicht angestrebt: in Satz- und Textlänge sowie in der Ausdrucksweise. Durch zwanzig Lektionen (mit je einem Haupt- und einem Lesetext) sollen die Studierenden sprachlich und landeskundlich mit einigen wichtigen Themen und Textsorten vertraut gemacht werden. Zum Zweck der Kommunikation mit Chinesen wird auch Deutschland thematisiert. Die Texte werden durch grammatische und stilistische Erläuterungen erschlossen. Zu den grammatischen Erscheinungen, die für die Fortgeschrittenen relevant sind, werden Übungen in unterschiedlichen Formen – unter anderem dem Standard der HSK-Prüfungsformen entsprechend – geboten. Es werden ca. 1200 Wörter (auch Sprichwörter und feststehende Wendungen, die im Alltag von Bedeutung sind) eingeführt, die überwiegend zur Klasse B der HSK-Vokabelliste gehören. Einige wenige Wörter aus dem ersten Band werden zu Übungszwecken in der Vokabelliste aufgegriffen. Damit die Studierenden ein Wort nicht nur von der Bedeutung, sondern auch von der Anwendung her besser kennen lernen, werden – neben der deutschen Übersetzung und Erläuterung – bei Verben Zahl und Art der Ergänzungen und bei Nomina das Standard-Zählwort angegeben. Wichtige oder schwierige Wörter und Wendungen werden durch Beispielsätze illustriert. Außerdem werden wichtige Wörter aus dem Haupttext im Lesetext und in den Übungen wieder aufgenommen. Bei einem Wort, das leicht mit einem anderen zu verwechseln ist, wird auf Unterschiede hingewiesen. Bezuglich der Wortbildung werden wichtige Affixe durch Erläuterungen und Beispiele vorgestellt. Angesichts der Schwierigkeiten mit handschriftlichen Texten werden einige Lesetexte in einer handschriftähnlichen Schrifttype vorgestellt. Die Pinyin-Transkription orientiert sich an 现代汉语词典 (Xiàndài hànyǔ cídiǎn).

Mein Dank gilt allen Kolleginnen und Kollegen und Studierenden der Abteilung für Sprache und Kultur Chinas des Asien-Afrika-Instituts der Universität Hamburg für ihre Unterstützung. Besonders zu danken habe ich Dr. Ruth Cremerius, Prof. Dr. Michael Friedrich, Dr. Martin Hanke, Petra Häring-Kuan, Prof. Dr. Hans Stumpfeldt und Dr. Waltraud Timmermann. Vor allem aber ist es meiner Frau zu verdanken, dass dieses Buch erfolgreich zum Abschluss gebracht werden konnte.

Hamburg, im August 2001

Jinyang Zhu

Vorwort zur 2. Auflage

Wegen der überaus erfreulichen Aufnahme, die das Lehrwerk *Chinesisch für Deutsche* bei Lehrenden und Lernenden findet, und der angestiegenen Zahl von Sinologie-studierenden kann nun schon die zweite Auflage des für Fortgeschrittene konzipierten Bandes vorgelegt werden. Für diese Auflage wurden lediglich einige offensichtliche Un-genauigkeiten korrigiert.

Hamburg, im Juli 2006

Jinyang Zhu

目 录 INHALTSVERZEICHNIS

缩写与符号 Abkürzungen und Symbole	IX
1 成语故事：塞翁失马	1
阅读课文：常用汉字有多少？	
2 成语故事：狐假虎威	11
阅读课文：一个大学生的日记	
3 图宾根大学	21
阅读课文：吃面条	
4 留学南京	32
阅读课文：“研究研究”	
5 中国有多大？	43
阅读课文：中国的青年人	
6 上海人	56
阅读课文：北京人喝酒	
7 汉堡和慕尼黑	68
阅读课文：广州	
8 电脑时代	81
阅读课文：爱电脑的先生	
9 儿童和电脑	93
阅读课文：电脑梦	
10 小说：变化	106
阅读课文：称呼	
11 小说：地毯	118
阅读课文：早知道...	

12	找对象	132
	阅读课文：电视“红娘”	
13	家庭	145
	阅读课文：家庭新观念	
14	“小皇帝”	158
	阅读课文：家长的责任	
15	高考	169
	阅读课文：一个父亲的想法	
16	香烟的作用	182
	阅读课文：为什么抽烟？	
17	“中国心”	194
	阅读课文：中医热	
18	勤俭节约的德国人	207
	阅读课文：德国印象	
19	莱茵河的环境保护	219
	阅读课文：我看到的中国人的环保观念	
20	长江会不会变成第二条黄河？	231
	阅读课文：人们的新话题－环境保护	
	生词表 Vokabelverzeichnis	243
	材料来源 Quellenverzeichnis	279

缩写与符号 ABKÜRZUNGEN UND SYMBOLE

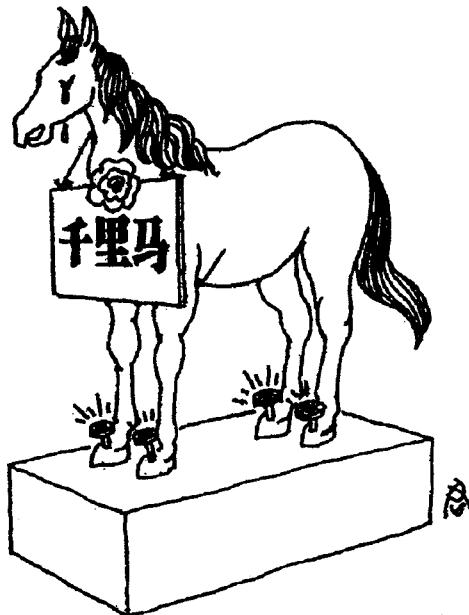
Adv	= Adverb
Ev	= Eigenschaftsverb
Ev*	= nichtprädikatfähiges Eigenschaftsverb
I	= Interjektion
K	= Konjunktion
Kl. Chin	= Klassisches Chinesisch
N	= Nomen
Nu	= Numerale
N/V	= als Nomen oder als Verb: <u>学习</u> 汉语; 汉语的 <u>学习</u>
O	= Objekt
Ono	= Onomatopöie
P	= Pronomen
Pa	= Partikel
Präp	= Präposition
R	= Redewendung
R/Ev	= Redewendung in der Funktion eines Eigenschaftsverbes
R/N	= Redewendung in der Funktion eines Nomens
R/V	= Redewendung in der Funktion eines Verbs
S	= Subjekt
Vg	= Verbalgruppe: 睡觉 → 睡了觉; 睡睡觉
V	= Verb ohne Objekt: 休息 → 休息了; 休息休息
VO	= Verb mit einem Objekt: 学 <u>中文</u>
VO _{Präp}	= Verb mit einem Präpositionalobjekt: <u>跟他</u> 见 <u>面</u>
VO _{Ri}	= Verb mit einem Richtungsobjekt: 放 <u>在</u> <u>桌子</u> <u>上</u>
VO _{Satz}	= Verb mit einem Satz als Objekt: 希望 <u>你</u> <u>来</u>
VO _V	= Verb mit einem Verb als Objekt: 敢 <u>想</u> 。
VOO	= Verb mit zwei Objekten: 给 <u>他</u> <u>两</u> <u>本</u> <u>书</u>
VO _{Pers} VO _V	= Verb mit zwei Objekten: Person und Verb: 请 <u>他</u> <u>来</u>
ZW	= Zählwort

第1课：塞翁失马

从前有个老头儿，家住在边境附近，人们都叫他塞翁。有一回，塞翁家的一匹马跑丢了，邻居们都来安慰他。塞翁自己一点也不着急，他说：“这算不了什么¹，丢了一匹马也许是件²好事。”

过³了几天，跑丢的那匹马自己回来了，还带回来一匹千里马。邻居知道了，又来向他表示⁴祝贺。塞翁一点儿也不高兴，他说：“白⁵得了一匹千里马，不一定是好事，可能会⁶惹出什么祸来。”

塞翁有个儿子，最喜
欢骑马。有一天，塞翁的儿
子骑着那匹千里马出去玩
儿，马飞跑起来⁷，他从马上
摔下来，摔断了大腿骨。邻
居们听说了这件事，都来安



典型

陈学君

慰塞翁。塞翁仍然不着急。他说：“这算不了什么，孩子的大腿骨摔坏了也不一定是件坏事。”

后来发生了战争。很多年轻人都被拉去当兵，不少人没有回来。塞翁的儿子因为腿摔坏了，倒⁸得到了安全。

“塞翁失马”这个成语常和“安知非福”⁹连在一起用，说明好事可能变成坏事，坏事也可能变成好事。

生词 Vokabeln

失	VO	shī	verlieren
		失业 arbeitslos, 失望 enttäuscht	
	1)	他失去了一次很好的机会。	
	2)	他失业已经三个多月了。	
边境	N (条)	biānjìng	Grenzgebiet
		出境 ausreisen, 入境 einreisen	
匹	ZW	pǐ	ZW für 马
丢	VO	diū	verlieren, verschwunden
	1)	他的中文书丢了。	
	2)	你别把中文书丢了。	
安慰	VO/N	ānwèi	trösten, Trost
	1)	许多朋友都来安慰他。	
	2)	老朋友的安慰对他很重要。	
算	VO	suàn	gelten, rechnen
	1)	我们俩算是老朋友了。	
	2)	请你算一下，我们在南京用了多少钱。	

也许	Adv	yěxū	vielleicht
老师也许没有时间。			
表示	VO _{Präp} O	biǎoshì	ausdrücken
对etw. 表示满意: 他对在北京的生活表示满意。			
向jm. /对etw./jm. 表示感谢: 1) 我对他的帮助表示感谢。			
2) 我向他表示感谢。			
白	Adv	bái	umsonst
1) 这本书我白买了, 没有用。			
2) 我们白等了他两个小时。			
惹祸	Vg	rě huò	Unheil stiften
他昨天惹了一场大祸。			
摔	VO/V	shuāi	werfen, fallen
1) 他把花瓶摔了。			
2) 有个小孩从桌子上摔下来了			
断	Ev	duàn	brechen
1) 他的笔断了。			
2) 谁把他的笔摔断了?			
大腿	N (条)	dàtuǐ	Oberschenkel
骨	N (根)	gǔ	Knochen
骨头 Knochen, 大腿骨 Oberschenkelknochen			
仍然	Adv	réngrán	immer noch
同学们都走了, 小王仍然坐在教室里。			
发生	V	fāshēng	passieren, sich ereignen
1) 发生了什么事?			
2) 这件事情不应该发生。			
拉	VO	lā	ziehen
1) 她把小车拉到门外。			
2) 我拉小明去跳舞。			

当兵	Vg	dāng bīng	zum Militär gehen
		当老师 als Lehrer tätig sein	
		„好男不当兵“。	
倒	Adv	dào	im Gegenteil
	1)	我没去， 他倒去了。	
	2)	我还没坐， 他倒坐了。	
		vgl.: 倒 dǎo: 摔倒在地上 auf den Boden fallen	
得到	VO	dé dào	bekommen
	1)	他得到同学们的很多帮助。	
	2)	他从朋友那儿得到了一张电影票。	
安全	Ev/N (种)	ānquán	sicher, Sicherheit
		这里不安全， 快走。	
成语	N (个)	chéngyǔ	Sprichwort, Redewendung
		口语 Umgangssprache	
安	P	ān	wie (Kl. Chin)
非	Adv	fēi	nicht, kein (Kl. Chin)
福	N	fú	Glück
连	VO _{Präp} O _{Präp}	lián	verbinden
		你别把他和我连在一起。他是他， 我是我。	
说明	VO	shuōmíng	zeigen, erklären
		这件事我要说明一下。	
好事	N (件)	hǎoshì	gute Sache
变	V	biàn	werden, sich verwandeln in
		变成:	
		他变成了我的好朋友。	
坏事	N (件)	huàishi	schlechte Sache
专有名词 Eigennamen			
塞翁		Sài Wēng	alter Mann, der im Grenzgebiet lebt

语法和解释 Grammatik und Erläuterungen

- 1 „算不了什么“ bedeutet „nicht der Rede wert sein“. 算 ist ein Verb und bedeutet „gelten, zählen“ oder „betrachtet werden (als)“.
- 2 „也许是件好事“: 件 ist eine Kurzform von 一件. In der Umgangssprache wird die Nummerale — vor einem Zählwort oft weggelassen:
他是个好学生 = 他是一个好学生.
- 3 „过了几天“: Das Verb 过 bedeutet in Verbindung mit Zeitdauerangaben „verbringen“ oder „vergehen“: 过一天/一个星期/一个月 oder 过生日, 过年, 过节. In Verbindung mit einem Lokalobjekt heißt es „überqueren“, wie 过马路.
- 4 „向他表示祝贺“: 表示 ist ein Funktionsverb, das mit dem nominalisierten Vollverb 祝贺 ein Funktionsverbgefüge bildet. Unter Funktionsverb wird ein Verb verstanden, dessen Bedeutung verblasst ist und das im Satz hauptsächlich grammatische Funktion trägt. Daher wird es meistens zusammen mit einem nominalisierten zweisilbigen Vollverb verwendet. Das Funktionsverbgefüge 表示 … 祝贺 verlangt eine Präposition, entweder 向 oder 对. Sie markiert das Objekt des nominalisierten Vollverbs. Die Bedeutung des Funktionsverbgefüges entspricht der des Vollverbs, wie etwa im Deutschen „eine Gratulation aussprechen“ und „gratulieren“. Zum Vergleich:
我祝贺他 = 我向他表示祝贺.
- 5 „白得了一匹千里马“: Das Adverb 白 kann wie das deutsche „umsonst“ auf zweierlei Weise gebraucht werden: a) ohne eigenes Zutun einen Vorteil erlangen, b) sich vergeblich um etwas bemühen, wie 他白干了三天.
- 6 „可能会惹出什么祸来“: Das Modalverb 会 drückt hier eine stark subjektiv gefärbte Vermutung aus.
- 7 „马飞跑起来“: 起来 ist eigentlich ein zusammengesetztes Komplement der Richtung. Wie einige andere zusammengesetzte Komplemente hat 起来 eine übertragene temporale Bedeutung. Es drückt einen ingressiven Aspekt (Beginn einer Tätigkeit) aus. Zum Vergleich:

1) 他站起来。 (Richtung)

2) 他唱起来。 (ingressiver Aspekt)

Bei einem Verb mit Objekt (transitives Verb) muss das Objekt zwischen 起 und 来 stehen:

3) 他唱起歌来。

4) 打完电话以后他看起书来。

8 „倒得到了安全“: 倒 als Adverb drückt hier einen Gegensatz zum Erwarteten oder Vermuteten aus.

9 „安知非福“ wird oft in Form von 塞翁失马, 安知非福 verwendet. Man kann die Redewendung mit „Wer weiß schon, ob dies tatsächlich kein Glück ist?“ übersetzen.

练习 Übungen

1. 课文提问 Fragen zum Text:

- (1) 塞翁丢了马以后为什么不着急?
- (2) 这匹马是怎么回来的?
- (3) 马回来以后, 塞翁是怎么想的?
- (4) 塞翁的儿子是怎样摔断腿的?
- (5) 儿子的腿摔断以后, 塞翁为什么又不着急?
- (6) 他儿子的腿断了, 为什么倒得到了安全?
- (7) 你能说出像“塞翁失马“一样的例子(lizi: Beispiel)吗?

2. 造句 Bilden Sie Sätze:

- (1) 附近
- (2) 丢
- (3) 安慰
- (4) 算不了什么
- (5) 过
- (6) 表示
- (7) 摔

3. 翻译 Übersetzen Sie ins Deutsche. Achten Sie dabei auf 算:

- (1) 这点作业算不了什么, 我十分钟就做完了。
- (2) 每天做饭、洗衣服算不了什么, 我会做好的。
- (3) 能帮助你我很高兴, 这点小事算不了什么。
- (4) 他说了算什么, 大家同意了才行。

4. 改变句型 Formulieren Sie die Sätze mit 表示 um:

Beispiel: 我们祝贺你的生日。

—> 我们对你的生日表示祝贺。

- (1) 老师同意我们去边境。
- (2) 邻居们祝贺他得了一匹千里马。
- (3) 他在晚会上非常高兴地祝贺我们。
- (4) 孩子们感谢王老师的帮助。

5. 翻译 Übersetzen Sie ins Deutsche:

- (1) 过了一个月, 他才给我打了个电话。
- (2) 明天儿子过生日, 我还不知道买什么给他。
- (3) 法语我学过, 日语我也学过, 现在都忘了。
- (4) 过马路的时候, 要多看看。
- (5) 今年我想和爸爸妈妈一起过春节。

6. 组成有“起来”的句子 Formulieren Sie die Sätze mit 起来:

- (1) 吃完饭, 唱
- (2) 看完书, 站
- (3) 给同学介绍北京
- (4) 和小王一起做练习

7. 把“白”放在适当的地方 Setzen Sie 白 an die richtige Stelle (A, B, C oder D):

- (1) 今天 A 我 B 跑 C 了, 什么人也没 D 见到。
- (2) 这次 A 玩得 B 没意思, C 花了那么多 D 钱。